

Le couple franco-allemand

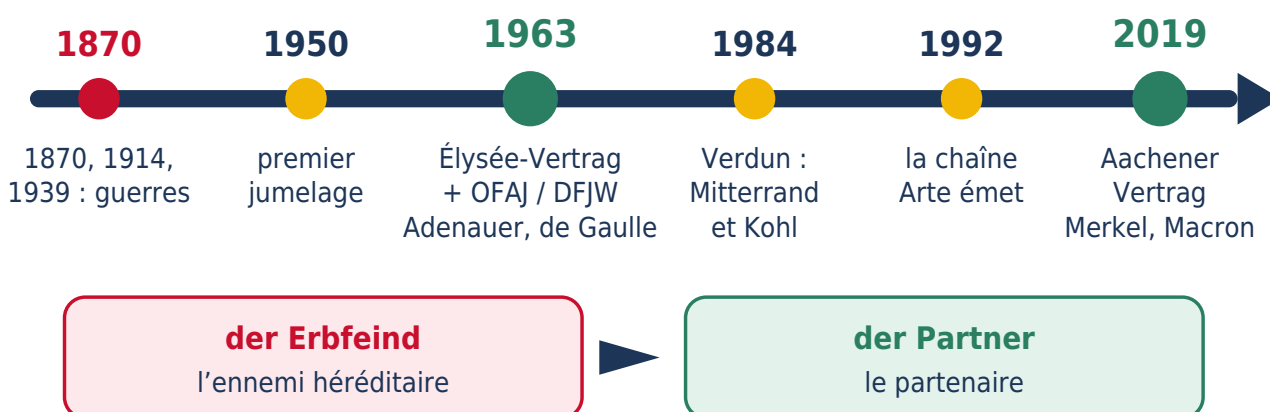
Cours d'allemand en 2de

Le couple franco-allemand en 2de : d'ennemis à partenaires

Pendant longtemps, la France et l'Allemagne se sont fait la guerre. En 1870, en 1914 puis en 1939, les deux pays se sont affrontés. On parlait alors d'« ennemi héréditaire », en allemand **der Erbfeind**. Des millions de soldats et de civils sont morts dans ces conflits.

Après 1945, quelques responsables politiques décident de rompre avec ce passé. En 1950, la déclaration de Robert Schuman propose de mettre en commun le charbon et l'acier. C'est le début de la construction européenne. La même année, Ludwigsburg et Montbéliard signent l'un des premiers jumelages entre une ville allemande et une ville française. En allemand, on résume ce chemin par un mot : **die Versöhnung**, la réconciliation.

Von der Erbfeindschaft zur Freundschaft



Les grandes étapes : de l'ennemi héréditaire au partenaire.

Du traité de l'Élysée au traité d'Aix-la-Chapelle

1963 : der Élysée-Vertrag

Le 22 janvier 1963, le chancelier Konrad Adenauer et le président Charles de Gaulle signent à Paris le traité de l'Élysée. Il oblige les deux gouvernements à se consulter régulièrement. Il insiste aussi sur la jeunesse. Ainsi, l'Office franco-allemand pour la jeunesse (OFAJ), en allemand **das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW)**, est créé dès l'été 1963. Depuis, il a permis à des millions de jeunes de se rencontrer.

Beispiel

Der Élysée-Vertrag wurde am 22. Januar 1963 von Adenauer und de Gaulle unterzeichnet. (Le traité de l'Élysée a été signé le 22 janvier 1963 par Adenauer et de Gaulle.)

1984 : la main tendue de Verdun

Le 22 septembre 1984, François Mitterrand et Helmut Kohl se tiennent la main devant l'ossuaire de Douaumont, près de Verdun. Cette image fait le tour du monde. Elle montre que la réconciliation est aussi une affaire de symboles : **In Verdun reichten sich Mitterrand und Kohl die Hand.**

2019 : der Aachener Vertrag

Le 22 janvier 2019, Angela Merkel et Emmanuel Macron signent un nouveau traité à Aix-la-Chapelle, en allemand **Aachen**. Il complète celui de l'Élysée. Par exemple, il encourage la coopération dans les régions frontalières et crée une assemblée parlementaire commune. **Der Aachener Vertrag soll die Zusammenarbeit vertiefen.**

Règle

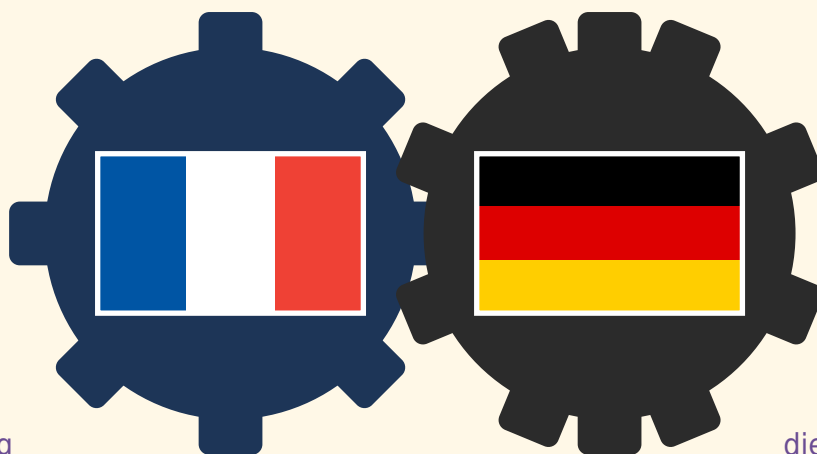
Pour raconter un événement historique, on utilise souvent le **passif au prétérit** : **wurde** + participe passé en fin de proposition. Le complément d'agent est introduit par **von** + datif : **Das DFJW wurde 1963 gegründet. / Der Vertrag wurde von den Regierungschefs unterzeichnet.**

Le moteur franco-allemand de l'Europe

Der deutsch-französische Motor

die Freundschaft

die Partnerschaft



die Versöhnung

die Zusammenarbeit

Frankreich

Deutschland

Deux engrenages qui s'emboîtent : ensemble, ils font avancer l'Europe.

Der deutsch-französische Motor : deux engrenages qui ne tournent bien qu'ensemble.

On dit souvent que la France et l'Allemagne forment le « moteur » de l'Europe : **der deutsch-französische Motor**. En effet, ce sont deux pays fondateurs, très peuplés et économiquement puissants. Quand ils se mettent d'accord, les autres pays suivent plus facilement.

Plusieurs projets européens sont nés de ce duo. Par exemple, l'euro doit beaucoup au tandem Mitterrand-Kohl. En 2020, pendant la crise du Covid-19, Angela Merkel et Emmanuel Macron proposent ensemble un grand plan de relance européen. On peut donc dire : **Ohne Deutschland und Frankreich geht in Europa wenig.**

Définition

Le mot **das Paar** désigne un couple. Pour la relation entre les deux pays, les Allemands parlent plutôt de **die deutsch-französische Freundschaft** (l'amitié) ou de **das deutsch-französische Tandem**. Le mot « couple » est surtout une image française.

Jumelages et échanges : l'amitié au quotidien

L'amitié franco-allemande ne se joue pas seulement entre chefs d'État. Il existe aujourd'hui plus de 2 000 jumelages entre villes, villages et régions. En allemand, on dit **die Städtepartnerschaft**, et la ville jumelle s'appelle **die Partnerstadt**. Souvent, un panneau à l'entrée de la ville l'indique.

Am Ortseingang einer Partnerstadt



Seit 1950 befreundet

Un des premiers jumelages franco-allemands, signalé à l'entrée de la ville

À l'entrée de Ludwigsburg, un panneau rappelle le jumelage avec Montbéliard.

Pour les lycéens, les possibilités sont nombreuses. D'abord, il y a l'échange scolaire classique, **der Schüleraustausch**, avec une famille d'accueil, **die Gastfamilie**. Ensuite, des programmes permettent de passer plusieurs mois dans le pays voisin. Enfin, certains lycées

préparent l'AbiBac, qui donne en même temps le baccalauréat et l'**Abitur**. La chaîne Arte, qui émet depuis 1992, est elle aussi un projet commun.

Letztes Jahr habe ich drei Wochen bei meiner Austauschpartnerin Jule in Ludwigsburg verbracht. Am Anfang war ich ziemlich nervös, weil ich Angst vor Fehlern hatte. Aber Jules Familie war sehr geduldig. Wir haben zusammen gekocht, Fahrrad gefahren und viel gelacht. Im Unterricht habe ich gemerkt, dass deutsche Schüler oft mehr diskutieren als wir. Heute schreiben Jule und ich uns jede Woche. Für mich ist die deutsch-französische Freundschaft kein Wort aus dem Geschichtsbuch mehr, sondern ein Gesicht.

Témoignage imaginaire d'une lycéenne de Montbéliard, écrit pour ce cours.

Wortschatz

Deutsch	Français
der Erbfeind, -e	l'ennemi héréditaire
die Versöhnung	la réconciliation
der Vertrag, "-e	le traité
einen Vertrag unterzeichnen	signer un traité
die Zusammenarbeit	la coopération
die Städtepartnerschaft, -en	le jumelage
die Partnerstadt, "-e	la ville jumelle
der Schüleraustausch	l'échange scolaire
die Gastfamilie, -n	la famille d'accueil
der Nachbar, -n	le voisin
die Spannung, -en	la tension
sich einigen auf + Akk.	se mettre d'accord sur

Tensions et convergences

Un couple, même solide, connaît des désaccords. D'abord, l'énergie divise les deux pays : la France mise sur le nucléaire, alors que l'Allemagne a fermé ses dernières centrales en 2023. Ensuite, les deux voisins n'ont pas la même culture budgétaire. Les Allemands se méfient souvent de la dette, tandis que la France accepte plus de déficit. Enfin, la défense est un sujet sensible, car la France dispose de l'arme nucléaire et d'une armée habituée aux interventions extérieures.

Pourtant, les convergences restent fortes. Les deux pays défendent l'Union européenne, l'euro et la démocratie. Ils sont aussi les premiers partenaires commerciaux l'un de l'autre en

Europe. En allemand, pour nuancer, tu peux dire : **Zwar gibt es Spannungen, aber die beiden Länder brauchen einander.**

Achtung !

L'adjectif **deutsch-französisch** s'écrit avec une minuscule et se décline : **die deutsch-französische Freundschaft, der deutsch-französische Motor, im deutsch-französischen Unterricht**. Seuls les noms propres d'institutions prennent une majuscule : **das Deutsch-Französische Jugendwerk**. Attention aussi à **der Nachbar** : c'est un masculin faible, donc **mit dem Nachbarn** au datif. Prononciation : **Vertrag** [fèr-trâk], le v se dit f.

À retenir

- De l'**Erbfeindschaft** à la **Versöhnung** : 1950 (Schuman, premiers jumelages), 1963 (traité de l'Élysée, OFAJ), 1984 (Verdun), 2019 (Aix-la-Chapelle).
- Le « moteur » de l'Europe : **der deutsch-französische Motor**.
- L'amitié vécue : **die Städtepartnerschaft, der Schüleraustausch, die Gastfamilie**.
- Les tensions : énergie, budget, défense ; pour nuancer : **zwar ... aber**.
- Pour raconter l'histoire : **wurde ... unterzeichnet / gegründet**.